Петлицкая В.П.

Белорусский государственный университет, Минск

Студ. 5 к. специальности «Современные иностранные языки (перевод)»

Науч. рук. - доц. Уланович О.И.

**КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ
СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА**

Переводческий профессионализм предполагает не только продуктивное владение двумя или более языками и инструментально-техническими переводческими умениями, но также владение уникальными приемами стилизации перевода. Под стилизацией

перевода можно понимать передачу в тексте перевода заданной в оригинале импликации, имитации и прагматики, присутствующих в оригинале смысловых и декоративных элементов при обеспечении максимально близкой трансляции не только архитектоники и содержания произведения, но и образности, эффектов, аффектов и моделируемой псевдореальности. Стилизация перевода представляется совершенно необходимой компетенцией при переводе готического романа, осуществляемого по принципу «эквивалентного эффекта».

Специфика художественного перевода определяется тем, что эстетическая образность художественного текста реализуется не только собственно инструментариумом языка, но всем комплексом вербальных и невербальных средств, которые в своей уникальной совокупности и благодаря своей многоуровневой экспликации создают уникальный псевдореальный мир художественного произведения: мир иллюзорных образов, переживаний, эмоций и чувств. Данная специфика отчетливо обнаруживается в готическом романе, органично интегрирующем особую прагматику и эстетику, транслирующем некоторые эстетические, эмоционально-аффективные, аксиологические и смысловые установки, чем и формируется определенное эмоциональное и ментальное состояние читателей произведения.

Можно утверждать, что одним из ключевых стилеобразующих элементов готической литературной традиции является многоуровневая экспликация в произведениях этого жанра концепта «Страх». Мотивированное использование различных вербальных и невербальных средств создает мрачно-мистическую атмосферу «сладкого ужаса» и формирует определенное эмоциональное состояние читателя - переживание страха и ужаса. Изучение экспликации концепта «Страх» в готическом романе представляет определенную сложность, поскольку полимодальность, субъективность и зачастую недифференцированность психического проявления человеческого чувства страха предопределяет и экспликацию этого переживания, во-первых, с учетом потенциально различной степени интенсивности этого чувства, во-вторых, на разных уровнях архитектоники готического произведения.

В соответствии с теорией дифференциальных эмоций, разработанной Э.К. Изардом, выделяется три вида эмоций, связанных с ростом интенсивности человеческих переживаний: удивление-испуг; страх-ужас; интерес-возбуждение [1, с. 245]. По словам К. Изард, в зависимости от своей интенсивности страх может переживаться как предчувствие, неуверенность, полная незащищенность. У человека появляется чувство недостаточной надежности, чувство опасности

и близкого несчастья [1, с. 260]. Также страх может сопровождаться различными эмоциями, такими как ненависть, агрессия, боль - т.е. отрицательными эмоциями, или же такими положительными эмоциями как любовь, интерес, удивление [2]. Таким образом, в рассматриваемый нами концепт «Страх» включается ряд сопутствующих переживаемых человеком эмоциональных состояний, таких как испуг, ужас, возбуждение и др., формирующих развернутую систему номинативного поля концепта страх.

Рассматривая концепт «Страх» в качестве стилеобразующего элемента в готическом романе важным и интересным видится установление собственно языковых средств различного семантического и грамматического класса, непосредственно и эксплицитно вербализующих эмоциональное состояние страха, что предлагаем рассматривать в качестве *собственно вербального уровня (или микроуровня)* экспликации концепта «Страх» в готическом произведении. Наше экспериментальное исследование позволило выявить следующие ключевые вербальные единицы, эксплицирующие концепт «Страх» в романе Д. Дюморье «Ребекка» и формирующие его номинативное поле: существительные, прилагательные, глаголы, фразеосочетания, синтагмы.

В качестве экспериментального корпуса нашего исследования выступили четыре фрагмента англоязычного оригинального романа Д. Дюморье «Ребекка» объемом 1000, 1100, 1000 и 2000 словоформ. Анализ, классификация и ранжирование текстовых элементов номинативного поля концепта «Страх» позволяет нам утверждать, что модель концепта «Страх» представляется сложной когнитивной структурой, интегрирующей такие субконцепты как «волнение / дрожь», «ужас», «испуг / боязнь», «тревога», выявляемые по степени интенсивности и продолжительности переживаемого эмоционального напряжения.

Так, в тексте романа Д. Дюморье «Ребекка» субконцепт «волнение / дрожь» передают такие лексические единицы как, например, *excitement* 'волнение', *to tremble* 'дрожать', *to thrill* 'трепетать'. Субконцепт «испуг / боязнь» транслируется единицами *feared* 'напуганный', *frightened* 'испуганный', *to startle* 'пугаться'. Субконцепт «тревога» воплощается в лексических единицах типа *anxiety* 'тревога', *alarmingly* 'тревожно', *panic* 'паника', 'тревога', *uneasy* 'тревожный'. Субконцепт «ужас» передается единицами *horror* 'ужас', *terrible* 'ужасный', *ghastly* 'жуткий', *awful* 'ужасный'.

Также можно отметить и следующие имплицитные вербальные единицы, формирующие номинативное поле концепта «Страх»:

синтагмы, фразеологические сочетания и даже целые предложения, которые образно передают волнующую и пугающую атмосферу, а также чувство страха у героев, за счет создания экспрессивного метафорических образов.

Итак, построение парадигмы вербализации концепта «Страх» позволило нам выделить четыре субконцепта - «волнение / дрожь», «испуг / боязнь», «тревога», «ужас». Проведение контекстуально-семантического анализа и последующая классификация всех выделенных нами во фрагментах вербальных единиц, эксплицирующих концепт «Страх», позволили установить относительную репрезентативность указанных субконцептов в контексте ограниченного экспериментального корпуса.

Таблица Вербализация концепта «Страх» в готическом романе
Д. Дюморье «Ребекка»

Субконцепт	Количество номинантов	Репрезентативность субконцепта %
Волнение / дрожь	18	23,7
Испуг / боязнь	20	26,3
Тревога	17	22,4
Ужас	21	27,6

Таким образом, можно полагать, что вербальное поле концепта «Страх» имеет полевую структуру, в которой ядро поля формирует субконцепт «ужас» за счет максимальной репрезентативности в формате лексических единиц. Заядерную часть поля составляет субконцепт «испуг / боязнь»; периферийными элементами интегративного концепта «Страх» являются субконцепты «волнение / дрожь» и «тревога».

Рассмотрев экспликацию эмоционального концепта «Страх» на вербальном уровне текста художественного произведения, мы можем сделать вывод, что неотъемлемой частью непосредственной и опосредованной экспликации эмоционального концепта «Страх» в готической литературной традиции являются различные языковые средства, с помощью которых создается мистическая атмосфера ужаса и трепета. При этом вербальная экспликация концепта «Страх» формирует интегративную структуру из четырех взаимосвязанных субконцептов «ужас», «тревога», «испуг / боязнь», «волнение / дрожь», которая, можно полагать, является универсальной для всех

произведений готического жанра и выступает стилеобразующим ядром готической литературной традиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Изард, Е. Кэррол. Эмоции человека / К.Е. Изард - М.: Издательство Московского университета, 1980. - 440 с.
2. Кириллова, Н.В. / Концептуализация страха в разноструктурных языках: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Кириллова; Чуваш, гос. ун-т им. И.Н. Ульянова. [Электронный ресурс]. 2007. - Режим доступа: <http://chelovehiauka.coni/kontseptualizatsiya-emotsii-stralia-v-raznostmktiimyh-yazykali>. - Дата доступа: 08.06.2013.].